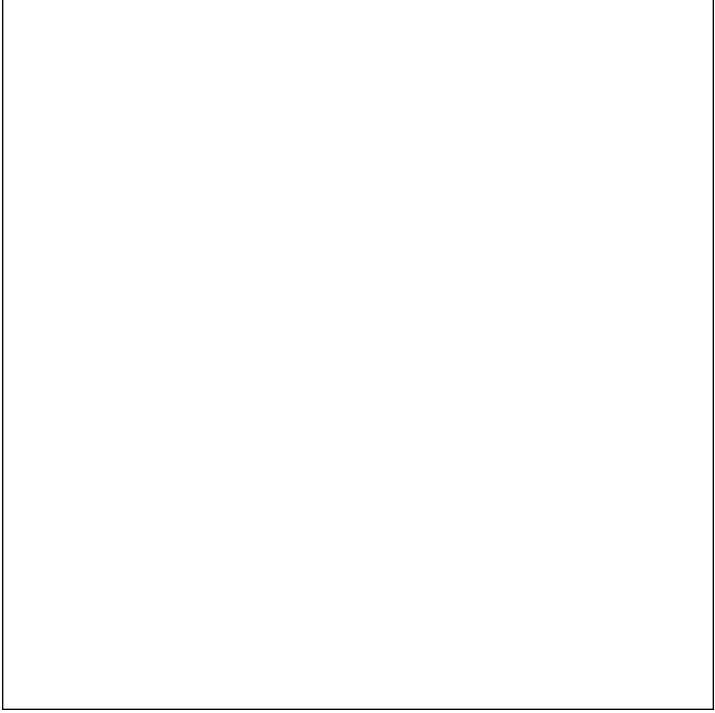




(imageless edition)

✎ Tessa Welch
👤 Wiehan de Jager
📖 Leyla Tekül
🗣️ Turkish / French
📖 Level 3



Nozibele et les trois cheveux

Nozibele ve üç saç teli

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele ve üç saç teli / Nozibele et les

trois cheveux

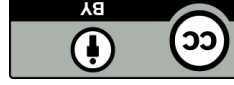
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (tr) Leyla Tekül, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.

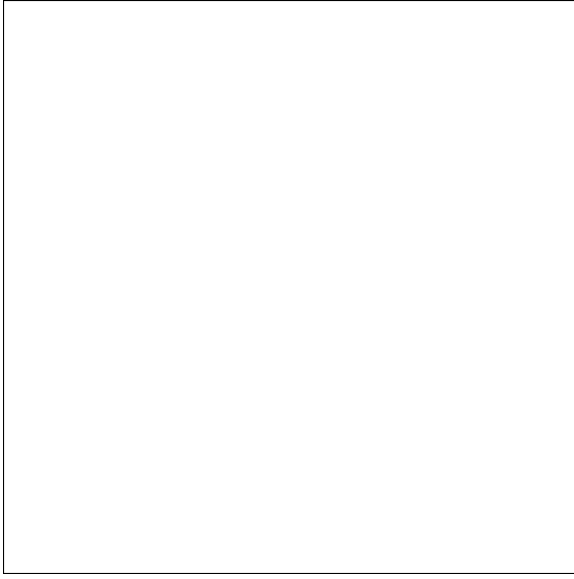


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

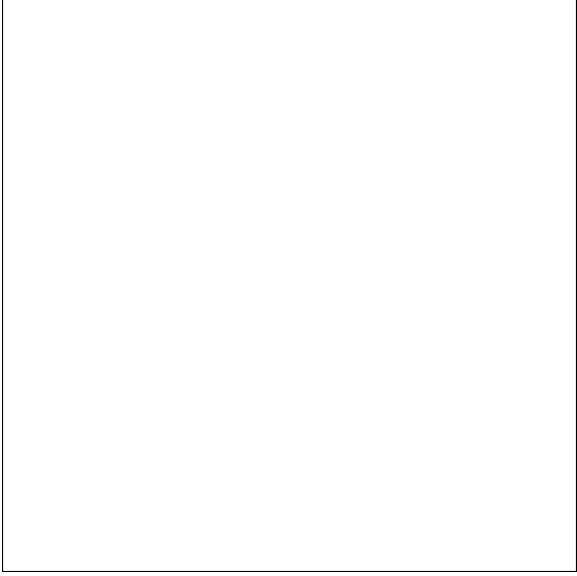




Çok uzun zaman önce, üç kız arkadaş odun toplamaya gitmişler.

...

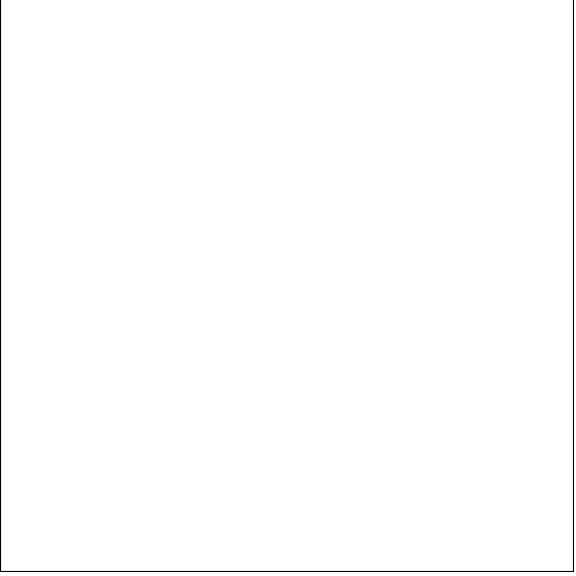
Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



O zaman köpek Nozibele'nin kendisini kandırđını anlamış ve hemen evden fırlayıp köye kadar koşmuş. Ancak köyde Nozibele'nin ağabeyleri, ellerinde kocaman sopalarla bekliyorlarmış. Bunu gören köpek hemen dönüp oradan hızla uzaklaşmış ve onu bir daha gören olmamış.

...

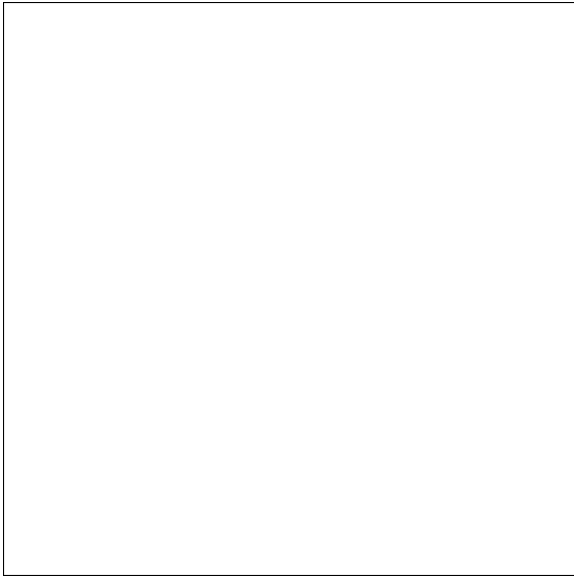
Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Hava çok sıcak olduđu için derece girip serinlemek istemiřler. Suyun içinde oynalar yüzümüřler.

...

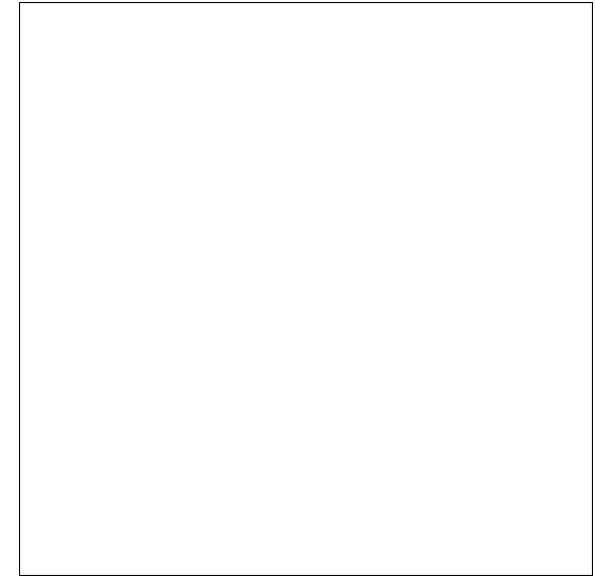
C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Sonra bir anda ge kaldıklarını fark edip köye doğru koşmaya başlamışlar.

...

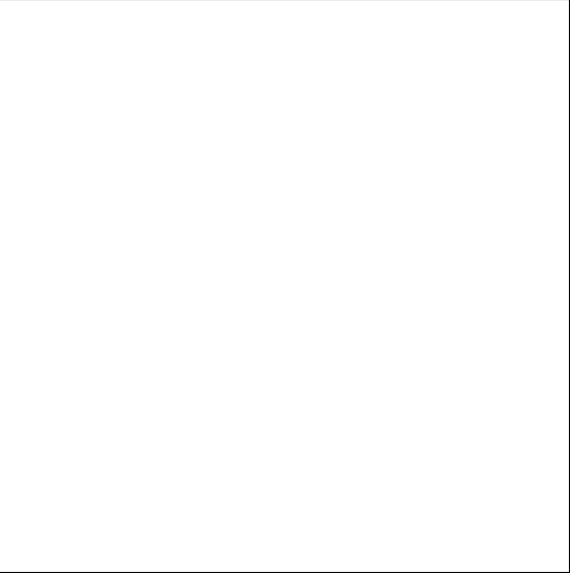
Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Köpek geri geldiğinde Nozibele'yi aramış. "Nozibele neredesin?" diye bağurmaya başlamış. Yatağın altındaki saç "Buradayım yatağın altında," demiş. İkinci saç, "Buradayım, kapının arkasında," demiş. Üçüncü saç da, "Buradayım, ağılda," diye seslenmiş.

...

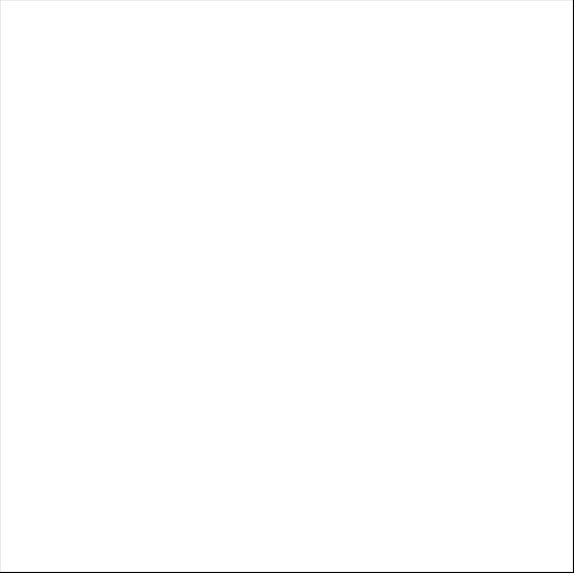
Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Tam köye yaklaştıklarında Nozibele elini ensesine götürmüştü. Boynundaki kolyesi yerinde yokmuş! Arkadaşlarına "Lütfen benimle geri dönün!" diye yalvarmış. Ama onlar zaten çok geç kaldıklarını söylemişler.

...

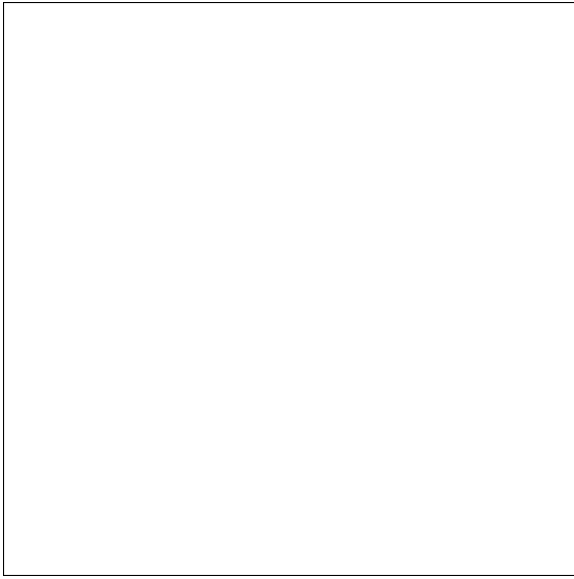
Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.



Nozibele köpek gider gitmez sağından üç teli koparmış. Birini yatağın altına, birini kapının arkasına, birini de ağıla bırakmış. Sonra da olanca hızıyla evine doğru koşmaya başlamış.

...

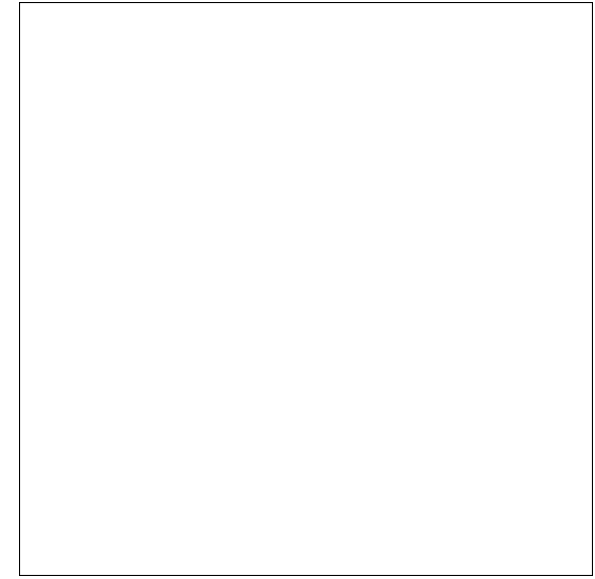
Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Böylece Nozibele dereye tek başına geri dönmüş.
Kolyesini bulmuş ve eve doğru koşmaya başlamış. Ancak
hava karardığından, yolunu kaybetmiş.

...

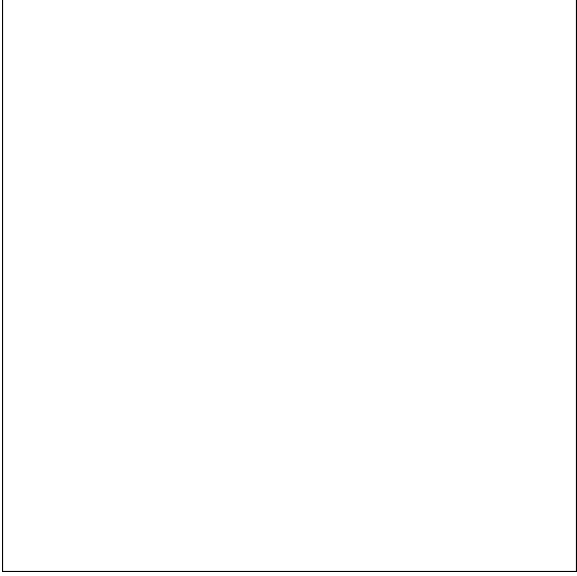
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle
trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle.
Mais elle se perdit dans le noir.



Böylece Nozibele her gün köpeğin yemek ve temizlik
işlerini yapmaya başlamış. Sonra birgün köpek,
“Nozibele, bugün bir kaç arkadaşımı ziyaret edeceğim.
Ben gelene kadar, evi temizle, yemek pişir ve
çamaşırlarımı yıka,” demiş.

...

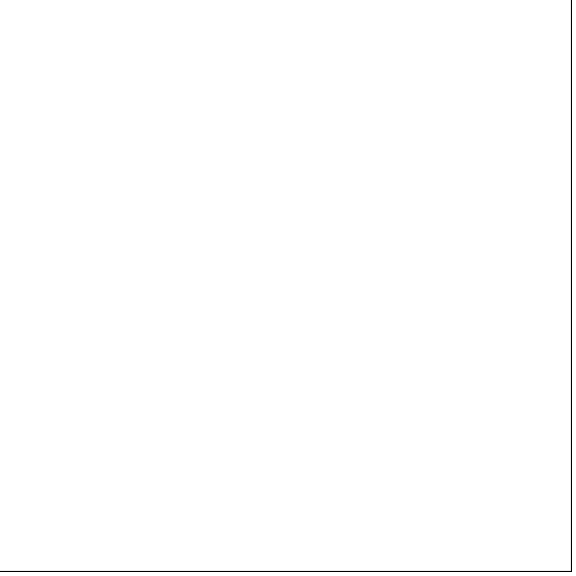
Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour
le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui
je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à
manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Köpek sonra "Yatağımı hazırla!" demiş. Nozibele "Ama ben hiç köpeğe yatak hazırlamadım," demiş. Köpek gene "Yap yoksa ısrırım!" demiş. Ve Nozibele yatağı hazırlamış.

...

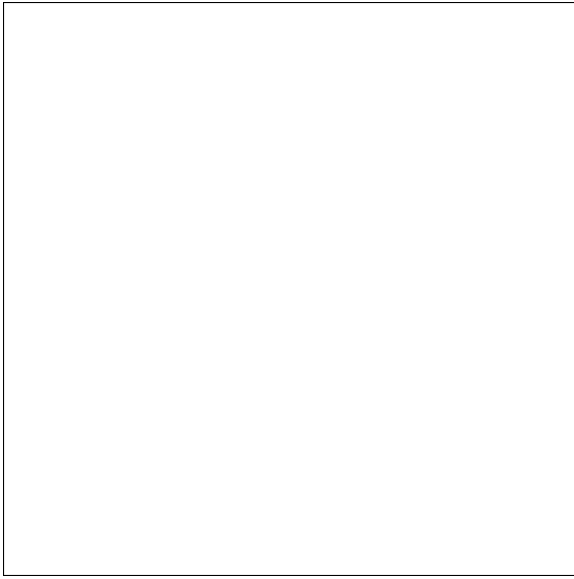
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



Uzaktan bir kulübünün ışıklarını görmüş. Hemen oraya gidip kapıyı çalmış.

...

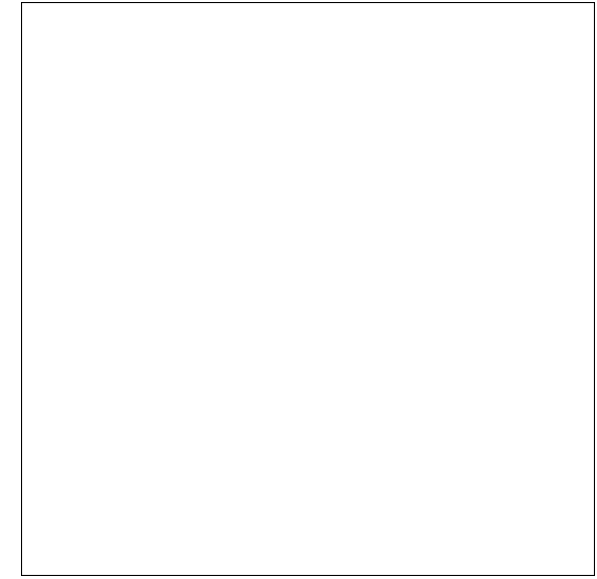
Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Kapıyı bir köpek açınca çok şaşırılmış. “Ne istiyorsun?” demiş köpek. Nozibele de “Evimin yolunu kaybettim, kalacak yere ihtiyacım var,” demiş. Köpek “İçeri gel yoksa seni ısırırım!” deyince, Nozibele içeri girmiş.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Köpek “Bana yemek pişir!” demiş. “Ama ben hiç bir köpeğe yemek yapmadım ki,” demiş Nozibele. “Yap yoksa ısırırım!” demiş köpek. Nozibele de köpeğe biraz yemek pişirmiş.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.